

Shadana.

El sentit de la vida

ILLA DE THERA

TERESA COSTA-GRAMUNT

Acaba de publicar-se per primera vegada en català (la traducció és de Jan Rossell) *Shadana*. El sentit de la vida (Fragmenta), de Rabindranath Tagore (Calcuta, 1861-1941), el gran poeta i també profeta hindú, com escriu Xavier Melloni en la seva introducció d'un llibre on es recullen un seguit d'articles nascuts de conferències pronunciatades a Santiniketan i als Estats Units. En aquest nratex text, un petit assaig sobre la vida, obra i sentit de l'obra de Tagore, Xavier Melloni ens hi recorda que l'any 2013 va fer cent anys que va aparèixer en anglès *Gitanjali*, el llibre de poemes més conegut de Tagore, així com també va fer cent anys de la concessió del premi Nobel de Literatura a un autor no europeu.

Rabindranath Tagore és un dels noms més rellevants de la literatura índia del segle XX. Poeta, dramaturg, assagista, músic, pintor i pedagog que va crear un modern centre educatiu inspirat en valors tradicionals, va ser també un pensador no només reconegut a Orient sinó també a Occident. Nascut en el si d'una important família de bramans (la casta alta) de Bengala, va estudiar un any a Londres i va viatjar per diversos indrets d'Europa. En aquesta època es va relacionar amb intel·lectuals del moment, com Yeats, Bergson, Romain Rolland, Einstein. El viatge a la Unió Soviètica, el 1930, li va provocar sensacions contradiccionals. Era desesperat atesa la seva visió de la vida que ateny l'espiritual, l'intemporal de l'existència.

L'obra poètica de Tagore, densa i ingravida al mateix temps, de seguida va causar una forta impressió a tot Europa. Entre nosaltres, basti recordar la tasca de traducció literària (alguns opinen que massa lliure) que va fer dels seus poemes Zenobia Camprubí, esposa de Juan Ramón Jiménez, que coneixia molt bé l'anglès. Camprubí s'hi va interessar cap al 1915, i el 1917 ja va publicar l'obra dramàtica

El carter del rey. A Catalunya va ser Maria de Quadras, que sabia francès, anglès i alemany, qui també de l'anglès va traduir Tagore. La seva versió catalana d'*El jardiner*, que ha conegut tan-tes edicions, la va publicar l'any 1927. Aquesta dedicació a l'obra de Tagore (algunes de les seves traduccions estan considerades de caràcter antològic) va propiciar que fos el mateix Tagore qui reconegués la vàlua de les traduccions catalanes de la seva obra poètica per part de Maria de Quadras. L'any 1968 es va publicar a Andorra un volum de l'obra selecta de Rabindranath Tagore, que recull aquestes traduccions de Maria de Quadras.

Després d'haver llegit, tot meditant-los, els textos d'aquestes conferències de Tagore, ara publicats sota el títol de *Sadhana*, ens adonem que som davant d'un mestre de vida, la poètica del qual va enamorar tanta gent de la meua generació fins al punt que molts recitaven de memòria fragments d'*El jardiner*, *Gitanjali*, i, sobretot per la seva brevetat sentenciosa, *Ocells perduts*.

A *Sadhana* trobem textos filosòfics i espirituals de gran calat que atenyen la relació de l'individu amb l'univers, la consciència de l'ànima, el problema del mal, el problema del jo, la realització en l'amor, la realització en l'acció, el sentit de la bellesa i el sentit de l'infinit. Infinit vers al qual els humans tendim, per molt que ens pesin els peus

El mateix Tagore va reconèixer la vàlua de les traduccions catalanes de la seva obra poètica per part de Maria de Quadras.

de fang, i a fe que ens engavanyen. En l'infinit hi ha l'etern present, o la presència de l'etern en la vida. L'infinit, com diu Tagore, no és pas en el més enllà, ni és diferent del que tenim ni del que som... L'altra rba és aquí mateix, dins del cor de cadascú i tan a la vora de tothom que no cal anar gaire lluny per anar-lo a trobar. En realitat, vos habiteu en mi i jo habito en vos. Vos sense mi o jo sense vos no som res, escriu Tagore. De manera menys personalitzada, i com en una equació matemàtica, podem dir que la temporalitat és en l'etern com l'etern és en la temporalitat.

CONSTRUCCIONS

VIDAL ALSINA S.L.

CONSTRUCCIÓ EN GENERAL
REFORMES I REHABILITACIONS
ESTRUCTURES I SANEJAMENTS
PRESSUPOSTOS SENSE COMPROMÍS

Apartat de Correus 196
08810 Sant Pere de Ribes (Barcelona)
tel. 626 50 27 51 - 636 054 254
tel./fax 93 896 31 43
P.MUVILLAR@terra.es

L'ETNO & SIFRS 11.4.2014